

# Table des matières

Remerciements	5
<b>Introduction</b>	
Corinne Flicker Le théâtre français au Vietnam. Un modèle dramatique pour la modernité	9
<b>Réception du théâtre français au Vietnam</b>	
<b>Rôle de la presse et des revues</b>	
Nguyễn Thùy Linh Impact du théâtre français sur le théâtre vietnamien à travers la presse vietnamienne jusqu'en 1945	25
Đào Duy Hiệp Le processus d'acceptation et de développement du théâtre français au Vietnam dans la revue <i>Nam Phong</i> (1917-1934)	33
<b>Traductions et adaptations des pièces françaises en vietnamien</b>	
Lê Thu Hằng Traduction des œuvres théâtrales. Son rôle dans la diffusion du <i>quốc ngữ</i> au début du xx <sup>e</sup> siècle	47
Phùng Ngọc Kiên La traduction de Corneille en vietnamien dans la revue <i>Nam Phong</i>	61
Nguyễn Duy Bình La traduction vietnamienne de <i>Lucrèce Borgia</i> de Victor Hugo par Vũ Trọng Phụng	73
Ngô Tự Lập « Volez les armes théâtrales des ennemis pour les combattre ! ». Lecture croisée de <i>Servir</i> d'Henri Lavedan et de son adaptation par Vũ Đình Long	83

## **Esthétiques et pratiques théâtrales croisées**

Nguyen Phuong Ngoc	
Le théâtre parlé comme expression de la modernité. La pratique théâtrale en milieu associatif vietnamien à l'époque coloniale (1920-1945)	99
Phạm Xuân Thạch	
La revue <i>Tri Tân</i> (1941-1945) et la tendance nationaliste dans le théâtre parlé vietnamien	129
Nguyễn Giáng Hương	
Phạm Văn Ký (1916-1992), une rencontre de l'Orient et de l'Occident. Étude de quelques textes dramatiques manuscrits	145
Alain Destandau et Bétina Schneeberger	
Théâtre Monte-Charge et Théâtre Tuong Viet Nam	151
Les auteurs	159
Table des illustrations	163
Le théâtre français au Vietnam. Repères chronologiques	165
Bibliographie	167
Index des auteurs dramatiques	171
Index des pièces	173